



# Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ

# Quebec Official Gazette

PUBLISHED BY AUTHORITY

PROVINCE DE QUÉBEC

PROVINCE OF QUEBEC

QUÉBEC, MARDI, 21 JANVIER 1919.

QUEBEC, TUESDAY, 21ST JANUARY, 1919.

*Honorables Messieurs du Conseil législatif,  
Messieurs de l'Assemblée législative,*

*Honourable Gentlemen of the Legislative Council,  
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

Il m'est d'autant plus agréable d'avoir à vous souhaiter la bienvenue que j'eus autrefois l'honneur de siéger à la chambre des députés et que votre rentrée évoque en moi tout un passé dont j'ai conservé le meilleur des souvenirs. Et, parmi ces souvenirs, je tiens à rappeler tout particulièrement celui d'un homme que vous avez bien connu, qui fut mon prédécesseur et que la mort a terrassé il y a à peine quelques mois. L'honorable sir Pierre-Evariste LeBlanc a laissé une réputation des plus enviées, il a mérité le respect de notre population et je me plais à rendre à sa mémoire l'hommage de vos regrets et des miens.

Après quatre longues années de combats sanglants, la guerre vient enfin de se terminer par une victoire que les Alliés n'auraient peut-être jamais espérée aussi complète et aussi brillante. Il convient d'en rendre grâce au ciel et d'en remercier les héroïques soldats qui se sont sacrifiés si généreusement pour nous protéger et pour assurer au monde un régime de liberté et de justice.

It is all the more agreeable to me to welcome you here that I formerly had the honour of sitting as member of the Assembly, and your coming brings back to my mind most pleasant remembrances of the past. Among these I wish particularly to recall the memory of a man well known to all of you, who was my predecessor and whom the hand of death snatched from our midst but a few months ago. The Honourable Sir Pierre Evariste Le Blanc has left a most enviable reputation behind him: he won the respect of our people and it affords me pleasure to voice your regrets and mine in homage to his memory.

After four long years of continual fighting on bloodstained battlefields, the war has at last ended with a victory which the Allies would never have hoped to be so complete and brilliant. It is but fitting that we be grateful to heaven for it, and also thank the heroic soldiers who so generously sacrificed themselves to protect us and to secure a regime of liberty and justice for the world.

La cessation des hostilités a donné naissance à des problèmes nouveaux et importants auxquels le Canada et notre province doivent faire face sans retard.

Nos soldats, après avoir écrit une des pages les plus glorieuses de notre histoire, ont commencé de revenir au pays. Nous avons contracté une dette de reconnaissance envers eux et il va falloir les aider à reprendre leur place dans la vie civile. C'est l'intention de mon gouvernement d'offrir des terres gratuites à ceux qui désireront se livrer aux travaux des champs, et un projet de loi vous sera soumis à cet effet. Mon gouvernement se propose aussi de donner une attention toute spéciale à l'établissement de bureaux de placement dans les principaux centres de la province, afin que militaires, artisans et ouvriers puissent plus facilement et plus rapidement trouver du travail et de l'emploi.

Nos écoles techniques, qui ont déjà accompli une œuvre si remarquable depuis leur fondation, devraient rendre de grands services aux soldats qui en fréquenteront les cours et elles sont dès maintenant en état de recevoir le plus grand nombre d'élèves possible.

La guerre a consumé la vie de tant de millions d'individus qu'il est devenu urgent de s'occuper tout particulièrement de la conservation de la santé, soit en combattant la tuberculose, soit encore en donnant à la classe ouvrière des logements plus salubres. Aussi serez-vous saisis de projets relatifs à ces deux questions.

Malgré la rareté de la main-d'œuvre, d'importants travaux de voirie ont été exécutés pendant la dernière belle saison, et c'est une satisfaction de constater que la longueur totale des chemins améliorés d'une façon permanente est maintenant de près de 2,600 milles. Dès le commencement de l'été prochain, ces travaux seront repris avec une vigueur nouvelle.

La construction des routes dans les centres de colonisation a également été poussée avec autant d'activité que possible. Mon gouvernement s'applique incessamment à favoriser le défrichement des terres nouvelles, et nos régions de colonisation, notamment celle de l'Abitibi, continuent à se développer d'une façon encourageante.

L'agriculture traverse des jours d'une prospérité sans précédent. Grâce aux initiatives prises par le département de l'agriculture aussi bien qu'au surcroît de travail que nos cultivateurs n'ont pas craint de s'imposer, la campagne de surproduction agricole a produit des résultats inespérés, et notre province est aujourd'hui dans une position très favorable pour aider au ravitaillement des pays européens et, plus particulièrement, de la mère patrie. L'amélioration de l'agriculture est toujours une des questions sur lesquelles mes ministres portent tout leur soin.

On vous demandera, pendant le cours de la session, d'étudier des modifications à la loi des compagnies à fonds social ainsi qu'un projet qui complète la loi que vous avez déjà adoptée au sujet de la prohibition des liqueurs enivrantes.

Afin de tenir le gouvernement au courant de tous les besoins et de toutes les aspirations de la classe ouvrière, il est devenu nécessaire de nommer un sous-ministre du département du travail. Un projet de loi vous sera soumis à ce sujet.

Je vous signale avec plaisir les progrès constants que l'industrie minière a accomplis depuis quelques années.

*Messieurs de l'Assemblée législative,*

Les comptes de l'année passée vous seront distribués et vous y verrez que les recettes ont de

The cessation of hostilities has given rise to new and weighty problems, which Canada and our Province must face at once.

Our soldiers, after writing one of the most glorious pages of our history, have begun to come back to our country. We have contracted a debt of gratitude to them and they will have to be aided in resuming their place in civil life. My government intends to offer free lots of land to such as may wish to take up farming, and a bill to that effect will be laid before you. My Government proposes also to devote special attention to establishing employment bureaux in the principal centres of the Province, in order that soldiers, artisans and workmen may more easily and rapidly find work and employment.

Our technical schools, which have already done such remarkable work since their foundation, should be of great service to the soldiers who follow their courses, and they are already in a position to receive the greatest possible number of students.

So many million lives have been lost in the war that it has become urgent to devote special attention to the preservation of health, either by fighting tuberculosis or again by giving workmen more sanitary dwellings. A bill relating to these two matters will accordingly be submitted to you.

Notwithstanding the scarcity of labour, a considerable amount of work was done on roads during the fine weather season and it is satisfactory to state that the total length of roads permanently improved is now nearly 2,600 miles. Work will be resumed with renewed energy at the beginning of next summer.

Roadmaking in colonization centres has also been pushed as actively as possible. My Government unceasingly devotes its efforts to promoting land clearing and our colonization regions, that of Abitibi in particular, continue to develop in an encouraging manner.

Agriculture is enjoying a period of unprecedented prosperity. Through the initiative taken by the Department of Agriculture and the extra work our farmers did not hesitate to undertake, the greater agricultural production campaign met with un hoped for results, and our Province is to day in a very favourable position for helping to supply Europe, and the mother-country especially, with food. The improvement of agriculture is ever one of the matters to which my Ministers devote all their care.

During the session, you will be asked to study amendments to the joint stock companies Act, as well as a bill to complete the law you have already passed respecting the prohibition of intoxicating liquors.

In order that the Government may be in touch with all the needs and aspirations of the working classes, it has become necessary to appoint a Deputy Minister of Labour and a bill on this subject will be submitted to you.

It affords me pleasure to point out to you the continual progress made in the mining industry for some years past.

*Gentlemen of the Legislative Assembly,*

The accounts for the past year will be laid before you and you will observe that receipts have

beaucoup excédé les dépenses. Vous serez aussi greatly exceeded expenditure. You will also be appelés à voter les crédits du prochain exercice. called upon to vote the appropriations for next year.

*Honorable Messieurs du Conseil législatif,  
Messieurs de l'Assemblée législative.*

*Honourable Gentlemen of the Legislative Council,  
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

Vous aurez à légiférer sur diverses matières d'intérêt général et on vous demandera, entre autres choses, d'adopter une loi pourvoyant à la refonte des statuts. J'ai la conviction que vous apporterez à l'étude des questions qui vous seront soumises tout le soin et tout le zèle qu'il convient. En terminant, je demande à la Providence de vous bénir et de répandre ses bénédictions sur notre chère province.

You will have to legislate on various matters of general interest and you will be asked, among other things, to pass an act for the revision of the statutes. I am convinced that you will devote to the study of these matters all the attention and zeal their importance calls for. In conclusion, I pray Providence to bless you and to shower its blessings on our beloved Province.

